

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Asignatura: Traducción Directa del Alemán B1 al Castellano

Código: 22078

Ciclo: 1

Curso: 2004-2005

Semestre: 1

Créditos: 4

Horas de clase semanales: 3

Horario: Ma.: 9:30-11:00; Ju.: 9:30-11:00

Profesora: Marisa Presas

Despacho: K-2011

Tel.: 93 5813392

C.e.: Marisa.Presas@uab.es

Atención a los alumnos: Ma.: 15:30-17:30; Mi.: 9:30-11:30; Ju.: 15:30-17:30

Objetivos del curso

1. Objetivos procedimentales

La traducción puede ser entendida como una serie de operaciones mentales de recepción y producción de textos que lleva a cabo el traductor. La realización de estas operaciones requiere la aplicación de habilidades y procedimientos específicos.

Los objetivos procedimentales de la asignatura están dirigidos a la adquisición, desarrollo y aplicación a la traducción alemán-castellano de las siguientes habilidades:

- 1.1. Análisis del texto original
- 1.2. Definición de las distancias de la situación comunicativa
- 1.3. Definición del proyecto de traducción
- 1.4. Procedimientos de traducción alemán - castellano
- 1.5. Producción del texto terminal.

2. Objetivo metodológico

Para alcanzar el objetivo de su trabajo el traductor debe ordenar sus procesos de manera eficaz. El objetivo metodológico es:

- 2.1. Adquirir hábitos de organización de las tareas de traducción

3. Objetivos actitudinales

El cumplimiento eficaz de la tarea traductora requiere determinadas actitudes intelectuales y emocionales que deben ser potenciadas y unos hábitos de trabajo que deben ser adquiridos.

Los objetivos actitudinales se dirigen a desarrollar las disposiciones que potencian la resolución de problemas:

- 3.1. Desarrollar la capacidad de activación y de objetivación de conocimientos
- 3.2. Desarrollar la curiosidad intelectual
- 3.3. Desarrollar el espíritu crítico hacia las traducciones propias

- 3.4. Desarrollar la flexibilidad cognitiva y el pensamiento divergente para la resolución de problemas de traducción
- 3.5. Desarrollar la capacidad de organización del trabajo

4. Objetivos conceptuales

La traducción es fundamentalmente una práctica, en la que muchas de las decisiones que toma el traductor son intuitivas o automatizadas por la experiencia. Sin embargo, el traductor debe ser capaz de razonar y justificar sus decisiones a partir de la reflexión sobre su propia actividad. Esta reflexión debe capacitarle también para valorar traducciones ajenas.

Los objetivos conceptuales se dirigen a que los alumnos reflexionen sobre la tarea traductora y desarrollen el metalenguaje necesario para comunicarse acerca de su disciplina:

- 4.1. Distinguir y caracterizar las diferentes modalidades de la traducción
- 4.2. Distinguir las diferentes concepciones de la traducción
- 4.3. Conocer los factores de la traducción y su interrelación
- 4.4. Conocer la función del traductor
- 4.5. Conocer el proceso de la traducción
- 4.6. Conocer las aportaciones históricas de la traducción y de la interpretación

Contenidos

Unidad 1: Teoría y práctica de la traducción

- 1.1. Modalidades de la traducción
- 1.2. La traducción en el curso de la historia
- 1.3. La interpretación en el curso de la historia
- 1.4. Concepciones de la traducción

Unidad 2: La traducción como proceso lingüístico y comunicativo

- 2.1. Los factores de la traducción
- 2.2. La función del traductor
- 2.3. El proceso de la traducción
- 2.4. Los procedimientos de traducción entre el par de lenguas alemán -castellano
- 2.5. La competencia bilingüe y la competencia traductora

Metodología

Los temas objeto de la asignatura se trabajarán mediante:

1. Prácticas de traducción de textos. Estas prácticas se llevarán a cabo únicamente en la modalidad escrita y consistirán fundamentalmente en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los alumnos en el texto terminal.
2. Estudio de los materiales de la asignatura y de la bibliografía complementaria.
3. Trabajos prácticos dirigidos a la adquisición de destrezas metodológicas.
4. Trabajos prácticos dirigidos a sensibilizar a los alumnos ante determinados aspectos teóricos de la traducción.
5. Lectura de traducciones (2 lecturas obligatorias).

Evaluación

La nota final se constituirá a base de las siguientes notas parciales:

1. **Análisis y traducción de textos de clase** (40% de la nota final). Los alumnos entregarán una versión borrador de los textos 1 a 6 del dossier antes del debate en clase, y la versión revisada de dos de los textos 4 a 6 después del debate en clase. Se calificarán las versiones revisadas. Por la falta de cada versión borrador se descontarán 0,5 puntos de la nota parcial. Ver calendario de entrega de traducciones y normas sobre contenido y presentación en los anexos 1 y 2 respectivamente. Ver los criterios de evaluación de traducciones (trabajos y exámenes) en el anexo 3.
2. **Trabajos prácticos** (20 % de la nota final): los alumnos entregarán dos trabajos por cada unidad.
3. **Examen escrito** (40% del valor de la nota final): traducción de un texto de carácter general de 200-220 palabras en 2 horas y con ayuda de todo tipo de diccionarios. Ver fecha y descripción de la prueba «de ensayo» en el anexo 1.
4. **Prueba sobre las lecturas obligatorias** (20% del valor de la nota final). Ver fecha y descripción de la prueba en el anexo 1.

N.B. La falta de una de las notas parciales determinará la calificación final de No Presentado.

Lecturas obligatorias

Süskind, Patrick (1985). *El perfume. Historia de un asesino*. Trad. P. Giralt Gorina. Barcelona: Seix Barral.

Brussig, Thomas (2001). *La Avenida del Sol*. Trad. R.P. Blanco. Madrid: Siruela.

Bibliografía

1. Obras de consulta

- Elena García, P.** (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gallén, E.; Llanas, M.; Ortín, M.; Pinyol i Torrens, R.; Quer, P.** (2000). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.
- Hönig, H.G.; Kußmaul, P.** (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hurtado Albir, A.** (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Jung, I.** (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- López García, D. (ed.)** (1996). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Snell-Hornby, M.; Höning, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.)** (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Diccionarios

2.1. Diccionarios de la lengua alemana

- Agricola, E. (ed.)** (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Atheneum.
- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

- Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.
- Projekt deutscher Wortschatz:** <<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>>
- Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.
- Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

2.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2^a ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripió, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21^a ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2^a ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Renner De Hernández, E.** (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

Traducción Directa del Alemán B1 al Castellano

Marisa Presas

curso 2004-2005

Anexo 1**1. Calendario de entrega de trabajos de traducción****Versión borrador**

Texto 1: 7 octubre
Texto 2: 21 octubre
Texto 3: 28 octubre
Texto 4: 25 noviembre
Texto 5: 2 diciembre
Texto 6: 16 diciembre

Versión revisada

Texto 3: 25 noviembre
Texto 4: 9 diciembre
Texto 5, 6: 13 enero

2. Calendario de entrega de trabajos prácticos**Unidad 1**

Trabajo de documentación: 19 octubre
Ejercicio de aplicación: 9 noviembre

Unidad 2

Ejercicio de aplicación (1): 23 noviembre
Ejercicio de aplicación (2): 21 diciembre

3. Calendario de pruebas

Traducción (texto de 150-170 palabras en 1 hora 30 min., con diccionarios): 18 noviembre.
Oportunamente se comunicará la fecha de tutoría.

Lecturas (1 pregunta sobre el contenido; 1 pregunta sobre la traducción): 11 enero

Traducción Directa del Alemán B1 al Castellano

Marisa Presas

curso 2004-2005

Anexo 2**Contenido del trabajo**

1. Síntesis del texto original
2. Palabra clave del tema
3. Traducción

Normas de presentación de trabajos**Presentación en papel**

1. Impresión a doble espacio y con márgenes laterales de 2,5 cm.
2. Si el trabajo consta de más de una página, las hojas deberán ir numeradas y grapadas.
3. En la parte superior derecha de la página inicial deberá constar:
 - nombre del autor o autora
 - fecha de realización del trabajo
 - título
 - si se trata de una 1^a versión o de una versión revisada
 - tiempo dedicado a la realización del trabajo

Envío por correo electrónico

1. Configuración a 1,5 líneas y márgenes laterales de 2,5
2. Datos del autor o autora en la página inicial (ver punto 3. del apartado anterior)
3. Nombre del archivo: Apellido-palabra clave del título-versión (Ej.: Valls-Computer-borrador)

Anexo 3

Criterios de evaluación de traducciones

(Puntuación sobre 10; puntuación mínima para aprobado: 5)

M. Presas

CC
C2
C4
C5
C6

Aciertos

Denominación	Signo	Definición	Ejemplo	Puntuación
acuerdo	A	solución adecuada para un pasaje que requiere la aplicación de un procedimiento de traducción complejo para obtener un TT cohesionado y coherente	<i>In den arabischen Ländern gehören Frauenorganisationen mit zu den aktivsten zivilgesellschaftlichen Gruppierungen.</i> En los países árabes las organizaciones de mujeres se encuentran entre los grupos más activos de la sociedad civil.	3 A = 1+

Errores de escritura

Denominación	Signo	Definición	Ejemplo	Puntuación
Convenciones gráficas	CG	contravención de las normas sobre mayúsculas/minúsculas, abreviaciones, comillas, guiones, tipos de letra, etc.	<i>Haus der Kulturen der Welt</i> Casa de las culturas del mundo	T. directa: trabajos: máx 3 errores examen: máx. 5 errores
Puntuación	P	contravención de las normas sobre signos de puntuación y distribución de párrafos	No obstante, es cuestionable si, una conferencia de dos días [...]	T. inversa: trabajos: máx. 5 errores examen: máx. 7 errores
Gramática y ortografía	GO	contravención de las normas gramaticales y de ortografía	harmonia, Berlin	

Errores de traducción

Denominación	Signo	Definición	Ejemplo	Puntuación
Coherencia textual	CaT	contradicción del sentido/intención del TO, o del encargo del TT; falso sentido respecto del contenido del TO, o que afecta a la comprensión del texto en su globalidad; insuficiente información para el lector/exceso de información para el lector (referencias culturales); contravención de las convenciones de género; cambio de registro; omisión de partes relevantes del texto	<p><i>In der derzeitigen weltpolitischen Situation, die bei der Planung der Konferenz nicht abzusehen war, ist jede derartige Initiative selbstverständlich zu begrüßen.</i></p> <p>En el marco de la situación política actual, que <u>no se tuvo en cuenta</u> en la conferencia [...]</p> <p><i>Diese Harmonie trügt: Frauenrechte in der arabischen Welt sind noch lange kein gewonnenes Terrain [...]</i></p> <p>Esta armonía <u>dedujo que</u> a los derechos de las mujeres [...]</p>	T. directa: trabajos: 1- examen: 1- T. inversa: trabajos: 1- examen: 0,5-
Coherencia léxica	CaL	imprecisión o inadecuación léxicas; pérdida de un matiz relevante del TO; interferencia léxica: calco léxico indebido, falsos amigos, falsa equivalencia biunívoca; imprecisión en datos: personas, lugares, cifras, fechas	<p><i>In den arabischen Ländern gehören Frauenorganisationen mit zu den aktivsten zivilgesellschaftlichen Gruppierungen</i></p> <p>En los países árabes las organizaciones femeninas <u>pertenecen</u> a las agrupaciones <u>activistas</u>.</p>	T. directa: trabajos: 1- examen: 0,5- T. inversa: trabajos: 1- examen: 0,5-
Cohesión textual	CnT	uso inapropiado de categorías gramaticales, conectores, deixis, referencia, recurrencia, elipsis, tiempo verbal, modalidad; secuenciación inadecuada de la información	<p><i>Diese Harmonie trügt: Frauenrechte in der arabischen Welt sind noch lange kein gewonnenes Terrain, und zwischen verschiedenen Frauengruppierungen gibt es tiefe Gräben und erbitterte Kämpfe.</i></p> <p>Pero esta armonía engaña, ya que los derechos de las mujeres en el mundo árabe aún tienen mucho camino por recorrer, <u>sin tener en cuenta que</u> entre los diferentes grupos feministas [...]</p>	T. directa: trabajos: 1- examen: 1- T. inversa: trabajos: 0,5- examen: 0,5-
Cohesión oracional	CnO	uso inapropiado de concordancia, posesivos, artículos, verbos auxiliares, preposiciones; ambigüedad sintáctica; pleonasio; orden sintáctico inadecuado; redundancia	<p><i>Die Konferenz bot für die 13 arabischen Teilnehmerinnen [...] die Möglichkeit, Erfahrungen über Strategien in ihren jeweiligen Ländern gegenseitig auszutauschen und sich zu vernetzen.</i></p> <p>La conferencia <u>les</u> ofreció a las trece participantes [...] la oportunidad de intercambiar experiencias sobre las estrategias de sus respectivos países.</p>	T. directa: trabajos: 0,5- examen: 0,5- T. inversa: trabajos: 0,5- examen: 0

Guia de l'assignatura

Identificació

1. Nom de l'assignatura Traducció directa de l'Alemany B 1 al Castellà
2. Codi: 22078 Any: 2004-2005
3. Àrea Traducció i Interpretació
4. Titulació Traducció i Interpretació
5. Tipus *Troncal X* Obligatòria Optativa
6. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : La finalitat de l'assignatura és d'iniciar els alumnes en la pràctica de la traducció i en els conceptes teòrics bàsics. Per això d'una banda es tracta que sistematitzin les operacions d'anàlisi i reproducció textuais, de resolució de problemes específics de la traducció alemany-castellà, i adquireixin hàbits de planificació del procés de traducció. D'altra banda es tracta que coneguin els conceptes bàsics de la traducció en tant que normes implícites que guien el procés. Simultàniament els alumnes adquereixen conceptes bàsics de la traductologia, i aprofundeixen les seves habilitats en les llengües estrangera i materna.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. tema1: **La traducció entre la teoria i la pràctica.** Les modalitats de la traducció.- La interpretació en el curs de la història.- La traducció en el curs de la història.- Concepcions de la traducció
2. tema2: **La traducció com a procés comunicatiu.** Els factors de la traducció.- La funció del traductor.- Els procediments de traducció entre el parcell de llengües alemany-castellà.

2. Bibliografia comentada:

0. Materials específics

Materials de l'assignatura (al Campus Virtual o en fotocòpies)
Dossier de textos (al Campus Virtual o en fotocòpies)

1. Obres de consulta

Les obres de consulta serveixen per a ampliar el contingut dels materials elaborats per la professora.

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español).* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gallén, E.; Llanas, M.; Ortín, M.; Pinyol i Torrens, R.; Quer, P. (2000). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història.* Vic: Eumo.

Höning, H.G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.* Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Jung, L. (2000). *La escuela traductológica de Leipzig.* Granada: Comares.

López García, D. (ed.). (1996). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Diccionaris

2.1. Diccionaris de la llengua alemanya

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Projekt deutscher Wortschatz: <<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>>

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

2.2. Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2^a ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21^a ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2^a ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionaris bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität**. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Renner De Hernández, E.** (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

1. Treball presencial (45 h.): a) Debat a l'aula sobre els treballs de traducció; b) Treball a l'aula d'aplicació dels continguts conceptuals; c) Treballs de traducció a l'aula.
2. Treball tutelat (45 h.): a) Preparació individual de traduccions; b) Revisió de traduccions pròpies; c) Estudi dels materials de l'assignatura i de la bibliografia complementària
3. Treball autònom (15 h.): Suggeriments: Lectura de la bibliografia recomanada, lectura de traduccions de l'alemany al castellà, lectura de premsa en llengua alemanya i en llengua espanyola, assistència a actes culturals, cinema, teatre, etc.
4. Treball avaluable (10 h.): a) Prova de traducció amb límit de temps; b) Treballs de traducció (2 treballs individuals); c) Treballs d'aplicació de continguts teòrics (3 treballs individuals)

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència textual	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'extraure del TO els continguts rellevants des del punt de vista d'un encàrrec de traducció - Capacitat de formular adequadament en el TT els continguts del TO

	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de revisar el propi TT en funció de la seva adequació al TO i a les normes de la LT
Competència estratègica	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'ordenar el procés de la traducció: lectura del TO, producció del TT, revisió del TT - Capacitat de traduir un TO de manera consistent amb una concepció de la traducció i de la funció del traductor - Aplicar coneixements teòrics a la pràctica
Competència lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de sistematitzar diferències morfosintàctiques, mecanismes de coherència i de cohesió, de convencions textuais d'escriptura entre alemany i espanyol

Avaluació

Donada la importància de la pràctica de la traducció per a l'assoliment dels objectius de l'assignatura, aquesta pràctica té un pes propi com a objecte d'avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Traducció individual sense límit de temps	40%	Els alumnes hauran de lliurar una versió en esborrany dels textos 1 a 6 del dossier abans del debat a l'aula, i la versió revisada de dos dels textos després del debat a l'aula. Amb cada text traduït es lliurara una síntesi del contingut del text original en llengua espanyola i s'enunciarà la paraula o paraules clau. Es qualificaran les dues versions revisades.
2. Traducció individual amb límit de temps	40 %	Traducció d'un text de tema no especialitzat (200 a 220 paraules) amb temps limitat (2 hores) i amb l'ajut de diccionaris
3. Tema teòric 1	10%	Els alumnes lliuraran un treball breu en el qual hauran busca i elaborat informació sobre conceptes i/o fenòmens de la història de la traducció i de la interpretació
4. Tema teòric 2	10%	Els alumnes lliuraran un treball breu que consistirà en identificar en traduccions alemany-castellà els procediments de traducció emprats i la seva motivació

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
Tema 1.	Recopilar i elaborar informació	Adquirir els conceptes bàsics de la teoria de la traducció	Presentació de la matèria Treballs d'aplicació en grup	Treballs individuals	Lectura de la bibliografia recomanada	7	12	Treballs escrits
Tema 2	Aplicar conceptes teòrics a la pràctica	Identificar en traduccions publicades la concepció de la traducció Identificar en traduccions publicades procediments de traducció alemany-castellà	Presentació de la matèria Treballs d'aplicació en grup	Treballs individuals	Lectura de la bibliografia recomanada	7	13	Treballs escrits
	Textual, lingüística, estratègica	Sistematizar operacions d'anàlisi i reproducció textual Sistematitzar procediments de traducció alemany-espanyol	Debat sobre els problemes de traducció i les solucions adoptades	Traducció de textos Síntesi de textos	Lectura de llibres traduïts, assistència a actes culturals,	48	90	Textos traduïts segons pautes